

Gelungene Sanierung eines denkmalgeschützten Gebäudes

Das Lagergebäude der ehemaligen Seifenfabrik Suter, Moser & Co. AG ist sichtlich von der Architektur der 1920er-Jahre inspiriert. 1960 als reiner Skelettbau errichtet, wurde es 2012 als «exemplarisch in seiner Bauart» in das Inventar schützenswerter Bauten der Stadt St. Gallen aufgenommen. Schwerpunkte der kürzlich abgeschlossenen Sanierung waren die Wiederherstellung des (aufgrund der Skelettbauweise) flexiblen Grundrisses sowie der ursprünglichen Fassadenansicht.

Text: Anne-Marie Ring, Bilder: Jean-Claude Jossen / Jansen AG

Wohnbauten und kleine Gewerbeflächen aus der Jahrhundertwende dessen beginnenden 20. Jahrhunderts kennzeichnen die Zürcher Strasse in St. Gallen. Nur das Haus Nr. 45 mit seiner Sichtbetonfassade und den strengen Fensterfronten passt nicht so recht ins Bild. Die Architekten waren sich dem wohl bewusst, als sie den Erweiterungsbau für die Seifenfabrik Suter, Moser & Co. AG planten. Dem Widerspruch zwischen dem grossen Volumen des Lagerhauses und der eher kleinteilig strukturierten Umgebung begegneten sie mit einer Fassade, bei der frei stehende Betonelemente mit Fensterbändern wechseln.

Geschichtlicher Rückblick

In einer Baureportage in der Zeitschrift «Volksstimme» schrieb der Mitinhaber des Architek-

turbüros F. Baerlocher seinerzeit: «All diese Massnahmen wären für einen Lagerhausbau in einem reinen Industriequartier oder auf dem freien Feld sicher nicht notwendig, sie geben aber gerade diesem Bau sein Gesicht, das für seinen Standort typisch ist.»

(Quelle: Baudokumentation Stadt St. Gallen, Hochbauamt).

Die auffallende Fassade hatte ihren Preis. Keine 20 Jahre später waren Fenster- und Fassadenelemente stark verwittert. Die Fassade wurde 1980 ein erstes Mal umfassend saniert. Alle Fenster wurden erneuert, und der Sichtbeton erhielt einen weissen Anstrich. Nochmal 30 Jahre später sollte das Gebäude sein ursprüngliches Erscheinungsbild zurückerhalten. Mit einem Unterschied: Diesmal entschieden sich die Planer gegen Holzfenster und wählten stattdessen das gleichermassen robuste wie

filigrane Stahlprofilsystem Janisol Arte für die Rekonstruktion der historischen Fenster.

Stahl – filigran und stabil

Die Materialwahl beruht auf ästhetischen, statischen und nachhaltigen Überlegungen. Die ursprüngliche Fassade aus der Bauzeit war mit einer Einfachverglasung und einem feingliedrigen Holzprofil erstellt worden. Die neue Fassade dagegen ist dreifach verglast, um die Nutzer vor dem Lärm der verkehrsreichen Zürcher Strasse zu schützen. Wegen des hohen Eigengewichts der neuen Dreifachverglasung hätten die Holzfensterrahmen sehr viel stärker dimensioniert werden müssen, was wiederum das ursprüngliche Erscheinungsbild erheblich beeinträchtigt hätte. Weil die Denkmalpflege in diesem Fall das Erscheinungsbild höher wertete als die ursprüngliche Materialisierung, wurden die feingliedrigen Fenster- und Fassadenelemente aus den 1960er-Jahren mit dem Stahlprofilsystem Janisol Arte rekonstruiert. Nicht zuletzt weisen die neuen Elemente eine längere Lebensdauer auf als die Holzelemente, deren Unterhalt zudem aufwändig gewesen wäre. Das Metallbauunternehmen fertigte aus Janisol Arte geschosshohe Verglasungen, Oberlicht- >

Bautafel

Bauherrschaft:	Stadt St. Gallen, Hochbauamt
Architekten:	Wehrli Architekten AG, St. Gallen
Metallbauer:	Rey Metallbau AG, Wittenbach
Systemlieferant:	Jansen AG, Oberriet
Profilsystem:	Janisol Arte

CONSTRUCTION DE FAÇADES / RÉFECTION

Réfection réussie d'un bâtiment classé

Érigé en tant que simple construction à ossature en 1960, l'entrepôt de l'ancienne fabrique de savon Suter, Moser & Co. AG est nettement inspiré de l'architecture des années 1920. Véritable modèle du genre, il a intégré en 2012 la liste des bâtiments à protéger de la ville de Saint-Gall. Les travaux de réfection qui viennent de s'achever portaient principalement sur la restauration de la façade originelle et celle de la flexibilité du plan au sol (due à la construction à ossature).

La Zürcher Strasse à Saint-Gall se distingue par ses logements et ses petits commerces datant du début du 20e siècle. Seul le no 45 avec

sa façade en béton apparent et ses fenêtres sévères détonne. Les architectes en étaient parfaitement conscients lorsqu'ils ont imaginé

l'extension de la fabrique de savon Suter, Moser & Co. AG. La façade où des éléments en béton indépendants alternent avec des bandeaux

vitrés répond à la contradiction entre le gros volume de l'entrepôt et les petites structures qui l'entourent.



Der Wechsel von freistehenden Betonwänden mit Fensterbändern lockert die Fassadenansicht auf.
L'alternance de murs en béton et de bandeaux vitrés égaie la façade.

Weil die Denkmalpflege in diesem Fall das Erscheinungsbild höher wertete als die ursprüngliche Materialisierung, wurden die feingliedrigen Fenster- und Fassadenelemente aus den 1960er-Jahren mit dem Stahlprofilssystem Janisol Arte rekonstruiert.



Mit Janisol Arte war es möglich, die feingliedrige Glasfassade aus den 1960er-Jahren in isolierter Ausführung in Metall wieder herzustellen.
Les éléments ultrafins de Janisol Arte ont permis de restaurer la façade vitrée des années 1960 en version métallique et isolée.

Historique

Dans un reportage sur la construction, paru dans la revue « Volksstimme », le copropriétaire du cabinet d'architectes F. Baerlocher écrivait : « Toutes ces mesures ne seraient sûrement pas nécessaires pour la construction d'un entrepôt dans un quartier purement industriel ou en plein champ, mais elles donnent justement au bâtiment une allure typique de son emplacement. » (Source : Documentation du bâtiment de la ville de St-Gall, Office des bâtiments)

L'originalité de la façade a eu un coût. A peine 20 ans plus tard, les éléments de fenêtres et de façade étaient fortement dégradés par les éléments. La façade a été complètement rénover une première fois en 1980. Toutes les fenêtres ont été remplacées et le béton apparent a été peint en blanc. Trente ans plus tard, le bâtiment devait retrouver son apparence d'origine. A une différence près : cette fois, pour la reconstruction des fenêtres historiques, les

concepteurs ont préféré au bois le système de profilés en acier Janisol Arte, robustes et ultrafins.

Acier : ultrafin et robuste

Le choix du matériau repose sur des considérations esthétiques, techniques et environnementales. La façade originelle avait été construite avec un vitrage simple et un mince profilé en bois. La nouvelle façade en revanche possède un triple vitrage pour protéger les occupants du bruit

de la rue très fréquentée. A cause du poids du nouveau triple vitrage, les cadres de fenêtres en bois auraient dû être bien plus épais, ce qui aurait gravement altéré l'aspect de la façade. Comme l'organe de conservation des monuments historiques attachait là une plus grande importance à l'apparence qu'aux matériaux d'origine, les discrets éléments de fenêtres et de façade des années 1960 ont été reconstruits avec le système de profilés Janisol Arte. En outre, >



Das markante, in Sichtbeton ausgeführte Lagergebäude der Seifenfabrik Suter, Moser & Co. AG stammt von 1960.

Le remarquable entrepôt de la fabrique de savon Suter, Moser & Co. AG en béton apparent date de 1960.



Mit dem schlanken Stahlprofilssystem sind Fenstergrößen von bis zu 800 auf 1600 mm möglich.

Le système ultrafin de profilés en acier permet de réaliser des fenêtres de 800 à 1600 mm.

> bänder, Einzelfenster und grossflächige Fassadenteile mit eingesetzten Dreh- und Kippflügeln. Die Elemente messen von 780 × 705 mm bis 2440 × 2800 mm, wobei die geschosshohen Elemente auf der Innenseite mit lasergeschweissten Verstärkungen ausgerüstet sind. Die Elemente wurden fortlaufend im Werk vorgefertigt, extern pulverbeschichtet und zurück im Werk komplettiert und mit Bändern und Beschlägen ausgerüstet. Die Dreifach-Isolierverglasung (U-Wert 0,7 W/m²K; Rw = 42 dB) wurde auf der Baustelle nach der Montage eingesetzt. Ergänzt um ein neues Dach und eine Dämmung unter dem Erdgeschoss, ist auch die Energieeffizienz des Lagergebäudes erheblich verbessert worden.

Denkmalgerecht und zeitgemäss bauen

Mit dem Stahlprofilssystem Jansiol Arte bietet Jansen Architekten und Planern nicht nur eine attraktive Alternative für das Bauen im Bestand – auch bei Neubauvorhaben lassen sich mit dem dezenten Profilsystem zeitgemässe Lösungen realisieren. Das System basiert auf einer völlig neuartigen Profil- und Verbindungstechnologie, die Jansen «inhouse» entwickelt hat. Verschiedene anerkannte Prüfinstitute haben das System Janisol Arte geprüft, es hat die CE-Klassifizierung nach EN 14351-1 mit hervorragenden Werten erreicht. Mit dem schlanken Stahlprofilssystem sind Fenstergrößen von bis zu 800 auf 1600 mm möglich – als ein- oder

zweiflügeliges Drehfenster nach innen oder aussen öffnend, als einflügeliges Kipp- und Klappfenster oder als einflügeliges Senkkippfenster nach innen oder aussen öffnend. ■

Informieren Sie sich im Fachregelwerk. Das Fachregelwerk Metallbauerhandwerk – Konstruktionstechnik enthält im Kap. 2.10 wichtige Informationen zum Thema «Warmfassaden».



CONSTRUCTION DE FAÇADES / RÉFECTION

> ces nouveaux éléments présentent une meilleure longévité que les éléments en bois dont l'entretien aurait été coûteux.

L'entreprise de construction métallique a utilisé Janisol Arte pour réaliser des vitrages toute hauteur, des impostes vitrées continues, des fenêtres individuelles et des vantaux oscillo-battants intégrés sur de grandes parties de la façade. Les éléments mesurent de 780 × 705 mm à 2440 × 2800 mm, sachant que les éléments toute hauteur sont équipés côté intérieur de renforts soudés au laser. Les éléments ont été préfabriqués en usine en continu, peints par pulvérisation en externe puis retournés à l'usine pour être terminés et munis de paumelles et de ferrures. Le triple

vitrage isolant (valeur U 0,7 W/m²K ; Rw = 42 dB) a été mis en place sur le chantier après le montage. Doté d'un nouveau toit et d'une couche isolante sous le rez-de-chaussée, l'entrepôt voit son efficacité énergétique nettement améliorée.

Construction moderne dans le respect de l'original

Avec le système de profilés en acier Janisol Arte, Jansen donne aux architectes et planificateurs une alternative attrayante, non seulement pour la construction dans l'existant, mais aussi dans le neuf. Ce système discret permet de réaliser des solutions modernes. Il se base sur une technologie de profilé et de raccords entièrement nouvelle, développée

en interne par Jansen. Différents instituts de contrôle réputés ont testé le système Janisol Arte qui a obtenu la classification CE d'après EN 14351-1 avec d'excellents résultats. Ce système de profilés en acier fins permet de réaliser des fenêtres de 800 à

1600 mm : des fenêtres à la française ou à l'anglaise à un ou deux vantaux, fenêtres à soufflet et à l'italienne à un vantail ou fenêtres basculantes à un vantail s'ouvrant vers l'intérieur ou l'extérieur. ■

Panneau de chantier

Maître d'ouvrage :	Ville de Saint-Gall, Office des bâtiments
Architectes :	Wehrli Architekten AG, Saint-Gall
Constructeur métallique :	Rey Metallbau AG, Wittenbach
Fournisseur du système :	Jansen AG, Oberriet
Système de profilés :	Janisol Arte